

馬嵬其二

海外徒聞更九州
他生未卜此生休
空聞虎旅鳴宵柝
無復雞人報曉籌
此日六軍同駐馬
當時七夕笑牽牛
如何四紀為天子
不及盧家有莫愁

Mã Ngôi kỳ II

Hải ngoại đồ vãn cánh cửu châu
Tha sinh vị bỗ, thử sinh hưu
Không vãn hồ lữ minh tiêu tích
Vô phục kê nhân báo hiệu trù
Thử nhật lục quân đồng trú mã
Đương thời thất tịch tiểu Khiên ngư
Như hà tứ kỷ vi thiên tử
Bất cập Lư gia hữu Mạc Sầu.

Dịch Nghĩa
Gò Mã Ngôi (1)

Ngoài bể nghe đồn còn có chín châu
Kiếp sau chưa biết thế nào, kiếp này thế là thôi
Luống nghe đoàn quân hùng khuá mõ ban đêm
Không còn thấy viên quan kê nhân (2) báo thẻ sớm
Ngày ấy toàn thể quân lính đều dừng ngựa, không chịu tiến bước
Nhớ lại buổi xưa, đêm mừng bảy tháng bảy cùng nhìn sao Ngưu Lang mà cười
Tại sao đã gần bốn mươi tám năm làm vua
Mà không bằng chàng họ Lư có nàng Mạc Sầu (3)

Chú thích: (1) ở phía tây huyện Hưng Bình, tỉnh Thiểm Tây, nơi trước kia Dương Quý Phi bị thất cổ chết

(2) "Quan gà gáy" chuyên việc báo giờ trước buổi sáng

(3) Người mỹ nữ ở Lạc Dương, lấy chồng họ Lư

Dịch Thơ
Ngoài bể nghe đồn có chín châu
Kiếp này chưa chắc, chắc chi sau ?
Chỉ nghe hồ lữ đêm khuá mõ
Nào thấy kê nhân sáng gọi châu
Đương độ lục quân cùng đóng ngựa
Nhớ đêm thất tịch ngừng cười Ngâu

Than ôi, bốn kỷ trên ngôi báu
Mà kém nhà Lư có Mạc Sầu

Bản dịch: Khuyết Danh